

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto ty jesteś dla nich jak frywolna piosenka,* piękny głos i dobra gra na strunach – wprawdzie słuchają twoich słów, lecz ich wcale nie stosują.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty? Znaczysz dla nich nie więcej niż frywolna piosenka, piękny głos, dobra gra na strunach — wprawdzie słuchają twych słów, ale ich nie stosują.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto jesteś dla nich jak urokliwa pieśń <i>tego, który</i> ma piękny głos i cudownie gra. Słuchają bowiem twoich słów, ale ich nie wykonują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto tyś im jest jako pieśń wdzięczna pięknego głosu, i dobrze umiejętnego śpiewaka; słuchając w prawdzie słów twoich, ale ich nie czynią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jesteś im jako pieśń muzyczna, którą wdzięcznym a pięknym głosem śpiewają, i słuchają słów twoich, a nie czynią ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto jesteś dla nich jak ten, co śpiewa o miłości, ma piękny głos i doskonały instrument: słuchają oni twoich słów, jednakże według nich nie postępują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto ty jesteś dla nich jak piewca miłości z pięknym głosem i pełną wdzięku grą na strunach lutni; oni wprawdzie słuchają twoich słów, lecz według nich nie postępują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto ty jesteś dla nich jak pieśń pełna pożądliwości, śpiewana pięknym głosem i z dobrą grą na cytrze. Słuchają twoich słów, ale ich nie wypełniają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteś dla nich jak ten, kto ma ładny głos i pięknie śpiewa o miłości przy akompaniamencie cytry. Słuchają twoich słów, ale według nich nie postępują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto ty jesteś dla nich jak ten, co śpiewa pieśń miłosną, ma piękny głos i pięknie gra [na cytrze]. Słuchają twoich słów, ale wcale ich nie wykonują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони будь їм як голос милозвучного мелодійного псалтиря, і почують твої слова і не чинитимуть їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc oto jesteś dla nich jak wdzięczna piosenka przyjemnego piewcy, albo zręcznego grajka; słuchają twoich słów, ale ich nie spełniają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto jesteś dla nich niczym pieśń o zmysłowej miłości, niczym ktoś, kto ma ładny głos i dobrze gra na instrumencie strunowym. I usłyszą twoje słowa, lecz nikt ich nie będzie wykonywał.

¹⁾ piosenka, שִׁיר (szir), em. na: (1) śpiewak, כִּשְׁר, lub: כִּשְׁרָה, BHS; (2) wprawny, כִּשְׁרִיר (keszir).

²⁾ <x>290 29:13</x>; <x>470 21:28-32</x>; <x>660 1:22-25</x>